Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlaczego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro z Chrystusem umarliście\* dla żywiołów świata,\*\* dlaczego – niczym żyjący w świecie – stosujecie się do nakazów:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów\* (tego) świata, dlaczego jak żyjący w świecie trzymacie się postanowień: [\* Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów. Jak 2.8\*\*\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlaczego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro z Chrystusem umarliście dla zasad rządzących światem, to dlaczego — tak, jak żyjący w tym świecie — dobrowolnie poddajecie się nakazom: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc umarliście z Chrystusem dla żywiołów tego świata, to dlaczego — jakbyście jeszcze żyli dla świata — poddajecie się nakazom: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliście tedy umarli z Chrystusem od elementów tego świata, przeczże jeszcze, jakoby żywiąc na świecie, stanawiacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlaczego - jak gdyby żyjąc [jeszcze] w świecie - dajecie sobie narzucać nakazy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlaczego poddajecie się takim zakazom, jakbyście w świecie żyli: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów tego świata, to dlaczego, tak jakbyście żyli w świecie, poddajecie się przyjętym zakazom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli umarliście z Chrystusem, odrzucając żywioły świata, dlaczego teraz, jak ci, którzy żyją na świecie, podporządkowujecie się im? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli umarliście z Chrystusem dla cieni świata, to dlaczego, jakbyście nadal żyli na tym świecie, przyjmujecie nakazy:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro razem z Chrystusem umarliście dla zwodniczych mocy tego świata, to dlaczego - jakbyście nadal żyli dla tego świata - poddajecie się takim nakazom, jak:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli tedy razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, dlaczego - jak byście jeszcze żyli w świecie - pozwalacie sobie narzucać takie zakazy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якщо ви з Христом померли для стихій світу, то навіщо, як ті, що живуть у світі, дотримуєте приписів:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zatem, umarliście z Chrystusem z dala od żywiołów tego świata, dlaczego podobnie jak żyjący w świecie poddajecie się jakiemuś nakazowi: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wraz z Mesjaszem umarliście dla duchów żywiołów świata, to czemu - jak gdybyście nadal należeli do świata - pozwalacie sobie zaprzątać głowę jego zasadami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli wraz z Chrystusem umarliście względem elementów świata, to dlaczego – jak gdybyście żyli w świecie – dalej podporządkowujecie się postanowieniom: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Razem z Chrystusem umarliście i zostaliście uwolnieni spod panowania mocy tego świata. Dlaczego więc teraz, jak ludzie należący do świata, poddajecie się jego nakazom: |

1. 1) <x>520 6:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)